# Kupní smlouva

# Purchase Agreement

**I.**

**Smluvní strany**

**České vysoké učení technické v Praze, Fakulta stavební**

Zastoupená: prof. Ing. Jiřím Mácou, CSc.

se sídlem: Thákurova 7, Praha 6, 160 00

IČ: 68407700

DIČ: CZ68407700

bankovní spojení: xxxxxxxxxxxxxxxxxxx

osoba oprávněná jednat ve věcech technických: Ing. Jiří Svoboda, Ph.D

(jako jen „kupující“) na straně jedné,

a

**LABTECH s.r.o.**

zastoupená : Ing. Petrem Povolným

se sídlem : Polní 340/23, Štýřice, 639 00 Brno

IČO : 44014643

DIČ : CZ44014643

bankovní spojení : xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

osoba oprávněná jednat ve věcech technických: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

zapsaná u   Krajského soudu v Brně, oddíl C, vložka 3188

(jako jen „prodávající“) na straně druhé

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ust. § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), tuto kupní smlouvu (dále jen „smlouva“):

**I**

**Parties**

**Czech Technical University in Prague, Faculty of Civil Engineering**

Represented by: prof. Ing. Jiří Máca, CSc.

With its registered office at: Thákurova 7, Prague 6, postal code 160 00

Identification No. (IČ): 68407700

Tax Identification No. (DIČ): CZ68407700

Bank account No.: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Person authorized to act in technical matters: Ing. Jiří Svoboda, Ph.D

(hereinafter the “Purchaser”) on the one side

and

**LABTECH s.r.o.**

Represented by: Ing. Petr Povolný

With its registered office at: Polní 340/23, Štýřice, 639 00 Brno

Identification No. (IČ): 44014643

Tax Identification No. (DIČ): CZ44014643

Bank account No.: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Person authorized to act in technical matters: xxxxxxxxxxxxxxxxx

Entered at:   Krajský soud v Brně, oddíl C, vložka 3188

(hereinafter the “Seller”) on the other side

are entering into the following Purchase Agreement (hereinafter the “Agreement”) pursuant to the provisions of Section 2079 *et seq.* of Act No. 89/2012, Coll.,  
 the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code”)   
on the day, month and year mentioned below:

**II.**

**Předmět smlouvy**

**II**

**Subject of the Agreement**

1. Tato kupní smlouva je uzavřena na realizaci veřejné zakázky malého rozsahu s názvem FSv – Dodávka měřicího systému pro in situ měření geotechnických parametrů a zařízení pro stanovení hydraulických charakteristik horninových vzorků **pro část č. 2 veřejné zakázky**.

This Purchase Agreement has been concluded for the performance of   
a small-scale public procurement named FSv – Supply of Extending Module for Experimental Work in an Underground Laboratory for **part No. 2 of   
the public procurement**.

1. Předmět této smlouvy bude financován z projektu:  
   název projektu: Vytvoření infrastruktury pro inovovaný doktorský studijní program Fyzikální a materiálové inženýrství (CZ/ENG)

číslo projektu: CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_017/0002623

název programu: Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen „projekt“)

The subject of this Agreement shall be funded from the following project:   
Project name: Creation of Infrastructure for the Innovated Dostoral Program: Physical and Material Engineering (CZ/ENG)

Project number: CZ.02.1.01/0.0/0.0/16\_017/0002623

Program name: Research, Development and Education Operational Program (hereinafter the “Project”)

1. Předmětem této smlouvy je nákup zařízení v druhu a množství, jakosti a provedení dle specifikace, která tvoří nedílnou součást této Smlouvy jako její Příloha č. 1 (dále jen „zařízení“).

The subject of this Agreement is the purchase of the equipment of the type and in the quantity, quality and design in accordance with the specification that constitutes an integral part of this Agreement as Annex 1 hereto (hereinafter   
the “Equipment”).

1. Prodávající se zavazuje odevzdat za touto smlouvou sjednaných podmínek kupujícímu zařízení specifikované v příloze č. 1 této smlouvy a umožnit mu nabýt vlastnické právo k tomuto zařízení a kupující se zavazuje zařízení převzít a zaplatit za něj sjednanou kupní cenu způsobem a v termínu sjednanými touto smlouvou.

The Seller undertakes to deliver the Equipment specified in Annex 1 hereto to   
the Purchaser under the conditions agreed in this Agreement and to enable   
the Purchaser to acquire the title to the Equipment, and the Purchaser undertakes to take over the Equipment and pay the agreed purchase price therefor in   
the manner and within the deadline agreed in this Agreement.

1. Prodávající ve smyslu § 2103 občanského zákoníku ujišťuje, že zařízení je nové, bez vad.

The Purchaser shall represent pursuant to Section 2103 of the Civil Code that   
the Equipment is new and free from any defects.

**III.**

**Dodací lhůta, místo a způsob plnění**

**III**

**Delivery Time and Place and Method of Performance**

1. Prodávající je povinen  dodat zařízení nejpozději do 6 týdnů ode dne uzavření této smlouvy. Odevzdání zařízení a dokumentace náležející k zařízení smluvní strany potvrdí datovaným předávacím protokolem podepsaným oprávněnou osobou prodávajícího i kupujícího.

The Seller shall be obliged to deliver the Equipment no later than within six weeks following the date of execution of this Agreement. The parties shall confirm the handover of the Equipment and the documentation belonging to   
the Equipment by a dated handover protocol signed by the Seller’s and   
the Purchaser’s authorized persons.

1. Místem plnění je Regionální podzemní výzkumné centrum URC Josef, Chotilsko – Smilovice 93, 262 03 Nový Knín, ČR.

The place of performance shall be URC Josef Regional Underground Research Centre, Chotilsko – Smilovice 93, 262 03 Nový Knín, Czech Republic.

1. Osoba oprávněná k převzetí zařízení za kupujícího je osoba oprávněná ve věcech technických za kupujícího, nebo jí pověřená osoba.

The person authorized to take over the Equipment on behalf of the Purchaser shall be the person authorized on behalf of the Purchaser in technical matters or the person authorized by such person.

1. Prodávající je povinen zabezpečit vlastní dopravu zařízení na místo plnění a zajistit školení obsluhy zařízení.

The Seller shall be obliged to procure its own transport of the Equipment to   
the place of performance and to procure the training of the Equipment operators.

**IV.**

**Kupní cena a platební podmínky**

**IV**

**Purchase Price and Payment Conditions**

1. Celková kupní cena zařízení byla stanovena dohodou obou účastníků Smlouvy ve výši 229 500,- měna CZK bez DPH, DPH bude účtována ve výši určené podle právních předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

The total purchase price of the Equipment has been set forth by an agreement between the parties to this Agreement in the amount of 229 500,- (currency) CZK, VAT exclusive; VAT shall be charged in the amount determined pursuant to legal regulations applicable as of the date of taxable supply.

2. Kupní cena dle odst. 1 tohoto článku je konečná a zahrnuje veškeré náklady a zisk prodávajícího spojené s dodáním zařízení, dopravou a zaškolením obsluhy zařízení.

The purchase price pursuant to paragraph 1 of this article shall be final and shall include all Seller’s costs and profit connected with the delivery of the Equipment, transportation and training of the Equipment operators.

3. Kupní cenu dle čl. IV. odst. 1 této smlouvy je kupující povinen zaplatit prodávajícímu, a to bankovním převodem na bankovní účet prodávajícího uvedený v článku I. této Smlouvy na základě řádně vystaveného daňového dokladu, který je prodávající oprávněn vystavit ke dni uskutečnění zdanitelného plnění, který je dnem podepsání předávacího protokolu podle čl. III. odst. 1 této smlouvy. Splatnost daňového dokladu je 21 dnů ode dne jeho prokazatelného doručení kupujícímu na adresu kupujícího uvedenou v čl. I. této smlouvy.

The Purchaser shall be obliged to pay the purchase price pursuant to Article IV, paragraph 1 hereof to the Seller by interbank transfer to the Seller’s bank account set out in Article I hereof on the basis of a duly issued tax document, which the Seller shall be entitled to issue as of the date of taxable supply, i.e. the date of execution of the handover protocol pursuant to Article III, paragraph 1 hereof. The tax document shall be due within 21 days following the date of demonstrable delivery of such document to the Purchaser to the Purchaser’s address set out in Article I hereof.

**V.**

**Převod vlastnictví a nebezpečí škody na věci**

**V**

**Transfer of Title and Risk of Damage to the Item**

1. Kupující nabývá vlastnické právo k zařízení dnem předání a převzetí zařízení, uvedeném na předávacím protokolu podle čl. III. odst. 1 této smlouvy. Nebezpečí škody na zařízení přechází na kupujícího převzetím zařízení.

The Purchaser shall acquire the title to the Equipment on the date of the handover and takeover of the Equipment stated in the handover protocol pursuant to   
Article III, paragraph 1 hereof. The risk of damage to the Equipment shall pass to the Purchaser upon the Equipment takeover.

2. Náklady spojené s odevzdáním zařízení, zejména náklady na dopravu a zabalení zařízení, nese prodávající. Náklady spojené s převzetím zařízení nese kupující.

The costs connected with the Equipment handover, in particular the costs of   
the Equipment transportation and packaging, shall be borne by the Seller. The costs incurred in connection with the Equipment takeover shall be borne by the Purchaser.

**VI.**

**Záruka**

**VI**

**Guarantee**

1. Prodávající poskytne na zařízení záruku za jakost podle § 2113 občanského zákoníku v délce min. 12 měsíců ode dne podpisu předávacího protokolu dle čl. III. odst. 1 této smlouvy.

The Seller shall provide a quality guarantee for the Equipment pursuant to   
Section 2113 of the Civil Code in the duration of at least 12 months following   
the date of execution of the handover protocol pursuant to Article III, paragraph 1 hereof.

1. Práva z vadného plnění si smluvní strany ujednaly odchylně od § 2106 a násl. občanského zákoníku. Jestliže dodatečně vyjde najevo vada nebo vady, může kupující zvolit jedno z následujících práv z vadného plnění:

* právo na dodání nového či chybějícího zařízení, nejpozději do 5 dnů ode dne oznámení vady,
* právo na přiměřenou slevu z dohodnuté ceny zařízení, odpovídající povaze a rozsahu vady,
* právo na odstoupení od této smlouvy.

The parties have agreed on the rights arising from defective performance in derogation from Section 2106 *et seq.* of the Civil Code. Should any defect(s) subsequently appear, the Purchaser may choose one of the following rights arising from the defective performance:

* right to delivery of new or missing Equipment no later than within five days following the date of the defect announcement;
* right to a reasonable discount on the Equipment price agreed corresponding with the nature and extent of the defect; or
* right to rescind this Agreement.

3. Smluvní strany si ujednaly, že § 2110 občanského zákoníku se nepoužije; kupující je tedy oprávněn pro vady odstoupit od smlouvy nebo požadovat dodání nového zařízení bez ohledu na skutečnost, zda může zařízení vrátit zařízení, popř. vrátit je ve stavu, v jakém je obdržel. V případě uplatnění volby práva z vadného plnění znějícího na odstranění vad bezplatnou opravou zařízení či na odstranění vady dodáním nového či chybějícího zařízení je prodávající vadu kterékoliv části zařízení povinen odstranit ve lhůtě dohodnuté smluvními stranami písemně na jedné listině; v případě, že k této dohodě nedojde, je prodávající vadu takto odstranit nejpozději do 30 dnů ode dne sdělení o volbě práva z vadného plnění.

The parties agree that Section 2110 of the Civil Code shall not apply; the Purchaser shall thus be entitled to rescind this Agreement due to defects or to request delivery of new Equipment regardless of whether the Purchaser may return the Equipment or to return it in the condition in which it received the same. Where the right arising from defective performance is chosen aimed at removing the defects by free repair of the Equipment or removing the defect by delivering new or missing Equipment, the Seller shall be obliged to remove the defect of any part of the Equipment within the deadline agreed between the parties in writing in a single document; where there is no such agreement, the Seller shall be obliged to remove the defect in such a manner no later than within 30 days following the date of notification of the choice of the right arising from defective performance.

4. Právo odstoupit od této Smlouvy má kupující i tehdy, jestliže jej prodávající ujistil, že zařízení má určité vlastnosti, zejména vlastnosti kupujícím vymíněné, nebo že nemá žádné vady, a toto ujištění se ukáže nepravdivým.

The Purchaser shall also have the right to rescind this Agreement if the Seller assured the Purchaser that the Equipment had certain qualities, in particular qualities stipulated by the Purchaser, or that the Equipment had no defects, and such assurance proved untrue.

5. Kupující má právo na náhradu nutných nákladů, které mu vznikly v souvislosti s uplatněním práv z odpovědnosti za vady.

The Purchaser shall be entitled to reimbursement of the necessary costs that   
the Purchaser incurred in connection with enforcing the rights arising from liability for defects.

6. Uplatněním práv z odpovědnosti za vady není dotčeno právo na náhradu škody způsobené kupujícímu vadami.

The enforcement of the rights arising from the liability for defects shall be without prejudice to the right to compensation for damage caused to the Purchaser by defects.

**VII.**

**Sankce**

**VII**

**Sanctions**

1. V případě prodlení prodávajícího s dodáním zařízení oproti lhůtě sjednané v čl. III. odst. 1 této smlouvy je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý i započatý den prodlení.

Should the Seller be in default in delivering the Equipment compared to the deadline agreed in Article III, paragraph 1 hereof, the Seller shall be obliged to pay   
a contractual penalty to the Purchaser in the amount of CZK 1,000 per commenced day of default.

1. Sjednáním smluvní pokuty podle tohoto článku není dotčeno právo kupujícího na náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti v odst. 1 tohoto článku, tzn., že smluvní strany se dohodly, že § 2050 občanského zákoníku se nepoužije.

The agreement on the contractual penalty pursuant to this article shall be without prejudice to the Purchaser’s right to compensation for damage arising from breaching the obligation set forth in paragraph 1 of this article, and namely that   
the parties agree that Section 2050 of the Civil Code shall not apply.

**VIII.**

**Závěrečná ujednání**

**VIII**

**Final Provisions**

1. Tato smlouva se v otázkách v ní výslovně neupravených řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů.

In relation to issues that are not expressly stipulated in this Agreement, this Agreement shall be governed Act No. 89/2012, Coll., the Civil Code, as amended.

1. Ujednání této smlouvy jsou vzájemně oddělitelná. Pokud jakákoli část závazku podle této smlouvy je nebo se stane neplatnou či nevymahatelnou, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků podle této smlouvy a smluvní strany se zavazují nahradit takovouto neplatnou nebo nevymahatelnou část závazku novou, platnou a vymahatelnou částí závazku, jejíž předmět bude nejlépe odpovídat předmětu původního závazku. Pokud by smlouva neobsahovala nějaké ujednání, jehož stanovení by bylo jinak pro vymezení práv a povinností odůvodněné, smluvní strany učiní vše pro to, aby takové ujednání bylo do smlouvy doplněno.

The covenants contained in this Agreement shall be mutually separable. Should any part of any undertaking or obligation arising from this Agreement be or become invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability shall be without prejudice to the validity and enforceability of the remaining undertakings or obligations arising from this Agreement and the parties undertake to replace such invalid or unenforceable part of such undertaking or obligation by a new valid and enforceable part of the undertaking or obligation the subject of which shall be as close as possible to the subject of the original undertaking or obligation. Where this Agreement does not contain a covenant that would otherwise be justified to specify the rights and obligations, the parties shall exercise their best efforts so that such covenant is added to this Agreement.

1. Změnit nebo doplnit tuto smlouvu mohou smluvní strany pouze formou písemných dodatků, které budou vzestupně číslovány, výslovně prohlášeny za dodatek této smlouvy a podepsány oprávněnými osobami obou smluvních stran.

The parties may only change or supplement this Agreement in the form of written amendments numbered upwards from zero, which shall be expressly declared as amendments to this Agreement and signed by the authorized persons of both parties.

1. Odstoupení od této smlouvy musí být učiněno písemně a nabývá účinnosti dnem doručení písemného oznámení druhé smluvní straně. V případě odstoupení od této smlouvy kupujícím z důvodu výše uvedených podstatných porušení smlouvy prodávajícím, nemá prodávající nárok na náhradu jakýchkoliv do té doby vzniklých nákladů.

The rescission of this Agreement must be in writing and shall take effect on   
the date of delivery a written rescission notice to the other party. If the Purchaser rescinds this Agreement on the grounds of the above-mentioned significant breach of this Agreement by the Seller, the Seller shall not be entitled to reimbursement of any costs so far incurred.

1. Prodávající není oprávněn bez souhlasu kupujícího postoupit svá práva a povinnosti plynoucí z této smlouvy třetí osobě.

The Seller shall not be entitled to assign its rights and obligations arising from this Agreement to any third parties without the Purchaser’s consent.

1. Tato kupní smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

This Purchase Agreement shall take effect on the date of publication hereof in the Register of Agreements pursuant to Act No. 340/2015, Coll., on the Register of Agreements (hereinafter the “Agreement Register Act”).

1. Tato kupní smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce ve dvou vyhotoveních s povahou originálu podepsaných oprávněnými osobami obou smluvních stran, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi platí česká jazyková verze.

This Purchase Agreement is made in Czech and English in two counterparts with the character of an original signed by the authorized persons of both parties, one for each party. In the event of any conflict between the language versions, the Czech language version shall prevail.

1. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, které zajistí kupující; pokud některá ze smluvních stran považuje některé informace uvedené ve smlouvě za osobní údaj či za obchodní tajemství, či údaje, které je možné neuveřejnit podle zákona, musí takové informace výslovně takto označit v průběhu kontraktačního procesu.

The parties agree that this Agreement is published in the Register of Agreements pursuant to the Agreement Register Act; such publication shall be procured by the Purchaser. Should either of the parties consider certain information stated in this Agreement as personal data or trade secret or data that may not be published by law, such party must expressly designate such information during the negotiating procedure.

1. Nedílnou součást této kupní smlouvy tvoří přílohy:

The following annex shall constitute an integral part of this Purchase Agreement:

Příloha č. 1 Specifikace předmětu plnění pro část 2 veřejné zakázky

Annex 1 – Specification of the Subject of Performance for Part 2 of Public Procurement

V Praze, dne V Brně, dne 14.6.2018

Za kupujícího : Za prodávajícího:

…………………………………………

………………..……………………….….. Ing. Petr Povolný, jednatel

In Prague, on [ ] In Brno, on 14th June, 2018

On behalf of the Purchaser: On behalf of the Seller:

………………..……………………….….. ………………………………………….

Ing. Petr Povolný, managing director

Příloha č. 1: Specifikace předmětu plnění pro část veřejné zakázky č. 2

**Zařízení pro velmi přesnou kontrolu tlaku a množství kapaliny**

* obsahuje 2 nezávislé dráhy pro kontrolu tlaků a objemu - dodávka možná variantně – buď 2 ks jednoduché zařízení nebo 1 ks dvojité ("double")
* umožňuje udržení konstantního průtoku
* rozsah pracovního tlaku 0-3,5 MPa a větší
* objem min. 200 cm3
* přesnost
  + měření objemu - 0,25% FS a lepší
  + měření tlaku - 0,15% FS a lepší
* možnost připojení k PC by LAN nebo RS232 (vč. SW pro sběr dat a ovládání)

*(jako např, typ Hydromatic 28-WF45DG).*

Annex 1: Specification of the Subject of Performance for Part of the Public Procurement No. 2

**Equipment for precise control of pressure and volume of water penetrating solid sample (Standalone pressure volume controller)**

* Contains two independent volume/ pressure lines – optional supply of 2 pieces of single controller or one piece of double controller
* allowing constant water flow control
* water pressure range - at least 0-3.5MPa
* volume - at least 200ccm
* accuracy
  + volume measurement – 0.25% FS and better
  + pressure measurement – 0.15% FS and better
* connection to PC by LAN or serial (RS232) incl. SW for device control and data collection

*(e. g. Hydromatic 28-WF45DG).*